

La Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano y la vinculación social de los egresados

The bachelor of Art in Guarani-Spanish bilingualism program and the graduate's social incorporation

Revista sobre estudios e investigaciones del saber académico

Dionisio Fleitas Lecoski ¹ <https://orcid.org/0000-0001-7051-9025>

¹ Universidad Nacional de Itapúa. Dirección de Investigación y Ambiente. Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Encarnación, Paraguay. dlecoski@gmail.com

Resumen

La Universidad Nacional de Itapúa, a través de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní con la carrera de Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano / Castellano-Guaraní desde el año 1999 hasta la actualidad forma profesionales bilingües en las dos lenguas oficiales del Paraguay, en este contexto, con el objetivo de describir el impacto y los resultados de la carrera, atendiendo la vinculación social de los egresados se llevó adelante este estudio para conocer si se lograron o no los objetivos de la licenciatura. El alcance de la investigación fue descriptivo porque se describieron el impacto y los resultados mediante la determinación de las funciones que cumplen los egresados, los aportes que brindan en el ámbito educativo y la evaluación de la pertinencia de la malla curricular por parte de los egresados. Para la recolección de los datos se utilizó la encuesta a través del formulario *Google forms* por la situación de la pandemia, en el cual se plantearon diferentes enunciados con opciones múltiples, asimismo

algunas preguntas abiertas para que los egresados puedan manifestar su punto de vista con relación a la carrera que estudió. De los 224 egresados, 162 respondieron la encuesta que hacen al 72 % de los egresados. Los resultados obtenidos fueron muy positivos en cuanto a la formación y pertinencia de la malla curricular, la mayoría de los egresados ejercen una profesión relacionada a su formación e ingresaron a través de concurso, la docencia es el campo laboral donde más egresados están ejerciendo su profesión. Atendiendo los resultados obtenidos, se concluye que los egresados se involucran de acuerdo a su formación en diferentes ámbitos, siendo preferentemente el ámbito educativo, también están en la investigación y en la definición de políticas lingüísticas educativas coadyuvando para el logro de una mejor calidad de vida de la sociedad.

Palabras clave: Bilingüismo. Impacto. Formación. Pertinencia.

Área del conocimiento: Humanidades y Filosofía.

Correo de Correspondencia: dlecoski@gmail.com

Conflictos de Interés: El autor declara no tener conflictos de intereses.

 Este es un artículo publicado en acceso abierto bajo una licencia Creative Commons CC-BY

Fecha de recepción: 02/09/2022

Fecha de Aprobación: 20/07/2022

Página Web: <http://publicaciones.uni.edu.py/index.php/rseisa>

Citación recomendada: Fleitas Lecoski, D. (2023). La Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano y la vinculación social de los egresados. *Revista sobre estudios e investigaciones del saber académico* (Encarnación), 17(17): e2023010

Abstract

The National University of Itapúa through the Faculty of Humanities, Social Sciences and Guarani Culture with the degree in Guarani-Spanish / Spanish-Guarani Bilingualism from 1999 to the present instructs bilingual professionals in the two official languages of Paraguay, in this context and in order to describe the impact and results of the Bachelor's degree in Guarani-Spanish Bilingualism taking into account the social bond of the graduates, this study was carried out to know whether or not the objectives of the aforementioned degree were achieved. The scope of the research was descriptive because the impact and results of the Bachelor's Degree in Guarani-Spanish Bilingualism were described by determining the functions fulfilled by the graduates, the contributions they provide in the educational field and the evaluation of the relevance of the curriculum. For data collection, a survey was applied through google form due to the pandemic situation the following questions were posed in which different statements with multiple options were asked, as well as some open questions so that the graduates could express their point of view in relation to the career they studied. From the 224 graduates, 162 answered to the survey which represents 72% of graduates. The results obtained were very positive in terms of the training and relevance of the curriculum, most of the graduates are working in a profession related to their training and entered through a competitive examination; teaching is the field where most graduates are working so it is concluded that the graduates are involved according to their training in different areas of education, being preferably in the educational field, they are also in research and in the definition of educational linguistic policies contributing to the achievement of a better quality of life in society.

Keywords: Bilingualism. Impact. Training. Pertinence.

Introducción

El bilingüismo a partir de la Reforma Educativa del año 1994

En el Paraguay, a partir del año 1994 se aplicó un diseño de enseñanza bilingüe de mantenimiento para la educación escolar básica y la educación media. Para Baker (1993) este diseño implica un tratamiento diferenciado de las lenguas en los procesos iniciales, dando mayor énfasis a la lengua materna e incorporando paulatina y sistemáticamente la segunda lengua, sin perder el uso de la lengua materna mientras dure el proceso educativo, por lo tanto, en este modelo se fortalece el bilingüismo sin discriminar ninguna de las lenguas.

Desde la perspectiva de la sociolingüística, el Paraguay posee un bilingüismo muy representativo y peculiar que justifica plenamente la enseñanza bilingüe guaraní-castellano. En ese sentido se menciona que la incorporación de las dos lenguas oficiales en el sistema educativo se sostiene en los resultados del Censo de Población y Vivienda del año 2002 que indica que el 56,23 % de la población habla guaraní y castellano, el 27,65 % se comunica solo en guaraní, el 9,42 % utiliza solamente el castellano y 6,7 % restante de la población se comunica en otros idiomas (MEC, 2001). Es decir, la mayoría de la población paraguaya se comunica en castellano y en guaraní, siendo ambas lenguas, como ya se mencionó antes, lenguas oficiales del Paraguay.

El proceso educativo bilingüe se extendió hacia la educación superior y universitaria, la extensión no se da solamente en cuanto a la incorporación de las lenguas oficiales como disciplinas instrumentales, sino también en la formación de profesionales en el área del bilingüismo guaraní-castellano / castellano-guaraní. En este contexto, la Universidad Nacional de Itapúa incorporó la formación en las dos lenguas oficiales del Paraguay a través de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní con la carrera de Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano / Castellano-Guaraní, desde el año 1999 hasta la actualidad.

Evaluación de la carrera de grado

En Paraguay, la institución encargada de evaluar la calidad de las carreras de grado es la Agencia

Nacional de Evaluación y Acreditación de la Educación Superior (ANEAES) que tiene como objetivo evaluar y certificar con este mecanismo la calidad académica de las carreras de grado, en el entendido de que la calidad académica se refiere al conjunto de procesos y recursos inherentes a las actividades de docencia, investigación y extensión que se desarrollan en ella, en el marco del cumplimiento de sus objetivos y propósitos, valorada a través de los principios de eficiencia, eficacia, relevancia e integridad.

Con el propósito de describir el impacto y los resultados de la carrera de Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano se realizó este trabajo de investigación determinando las funciones que cumplen los egresados, sus aportes y la pertinencia de la malla curricular.

Materiales y métodos

El alcance de este trabajo de investigación fue descriptivo (Sampieri Hernández, Fernández Collado, & Baptista Lucio, 2010). Se midieron cualitativamente y cuantitativamente el impacto y los resultados de la carrera de Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano atendiendo la vinculación social de los egresados.

Para la recolección de datos se utilizó la encuesta, en la cual se realizaron preguntas con opción múltiple y preguntas que implicaron respuestas propias por parte de los sujetos involucrados en el estudio (López Morales, 1994).

Participantes. La elección de los participantes para la investigación no dependió de la probabilidad sino de las características del estudio. En esta investigación, de las 224 personas formadas en el área de bilingüismo, 162 respondieron la encuesta que hacen al 72 % de los egresados.

Resultados

Para dar respuesta al objetivo de la investigación, en primer lugar, se consultó a los encuestados si

están ejerciendo un trabajo que se relaciona con la carrera de Bilingüismo Guaraní-Castellano / Castellano-Guaraní, los mismos respondieron en un 76 % de forma afirmativa y el 24 % respondió que no ejerce una actividad relacionada a la carrera estudiada.

Los egresados que ejercen una función relacionada a su formación en el área del Bilingüismo Guaraní-Castellano, ante la pregunta de cuánto tiempo les llevó encontrar el trabajo de acuerdo a su formación, el 38 % expresó en menos de un año, el 22 % entre 1 y 3 años, el 6 % entre 4 y 6 años, 3 % en más de 6 años y 31 % dijo que ya trabajaba trabajando como docente.

Con relación al ingreso al campo laboral, los egresados manifestaron en un 77 % que ingresaron a trabajar a través de un concurso y el 33 % expresó que se nombró en forma directa, es decir, sin haber concursado.

Con relación a qué actividad realizan los egresados de acuerdo a su formación, el 59 % es docente catedrático de Lengua y Literatura Castellana, el 55 % es docente catedrático de Lengua y Literatura Guaraní, el 8 % cumple la función de director de una institución educativa, el 2 % es coordinador de ciclo, el 5 % cumple el rol profesor guía, el 2 % es secretario y el 10 % manifestó estar como profesor de grado.

También están los egresados que cumplen otras funciones que no tienen relación directa con la carrera que estudió desempeñándose como evaluador, asistente administrativo, técnico pedagógico, docente particular, docente de áreas afines, vicedirector, supervisor pedagógico, docente investigador, director académico, miembro de la Comisión Nacional de Bilingüismo, miembro de la Academia de la Lengua Guaraní, docente de formación docente y locutor de radio.

Con relación a la pertinencia de la carrera de Bilingüismo Guaraní-Castellano / Castellano-Guaraní, atendiendo la malla curricular, los egresados ante la consulta de si existe relación entre las capacidades desarrolladas durante la carrera de Bilingüismo Guaraní-Castellano y su ocupación actual, las respuestas fueron las siguientes: 49 % está totalmente de acuerdo; 46 % está de acuerdo; un porcentaje ínfimo (3 %)

respondió que no está de acuerdo ni en desacuerdo con la afirmación. Los indicadores negativos casi no obtuvieron respuesta (2 %).

En otra pregunta, se consultó acerca de cómo consideraba la formación que recibió en la carrera de Bilingüismo Guaraní-Castellano, se obtuvieron estas respuestas: 51 % consideró excelente; 43 % muy bueno; 6 % bueno; las opciones “regular” e “insuficiente” no fueron señalados por los egresados.

Con relación al ítem relacionado a las fortalezas que consideran tener los egresados de la carrera de Bilingüismo Guaraní-Castellano, el 65% manifestó “el manejo correcto de la lengua guaraní”; el 64% expresó “el manejo correcto de la lengua castellana”; el 46 % consideró “el manejo correcto de la didáctica de la lengua y la literatura; el 28 % indicó la traducción; el 19 % señaló la planificación y el 9 % la investigación. Un porcentaje ínfimo de los egresados expresó que es necesario fortalecer el manejo adecuado de las dos lenguas: guaraní y castellano.

Discusión

A dos décadas del inicio de la Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano / Castellano-Guaraní, con 224 egresados, se puede afirmar que la creación de la misma se convierte en un espacio fundamental de formación de profesionales en el ámbito del bilingüismo y de especialistas en las lenguas oficiales del Paraguay con proyección hacia la sociedad para contribuir atendiendo su área de formación. Un alto porcentaje de los profesionales egresados de la carrera de Bilingüismo Guaraní-Castellano / Castellano-Guaraní está ejerciendo en la actualidad una actividad relacionada con la carrera estudiada. Existen egresados que no están trabajando de acuerdo a su formación, esta situación se debe a una decisión personal y no por falta de oportunidad conforme a lo mencionado por ellos mismos. También es importante mencionar que quienes no están trabajando en su área de formación, trabaja como docente de grado y de otras disciplinas por lo que no específicamente enseñan guaraní y/o castellano, sin embargo, bien sabido es que, al estar en el sistema educativo paraguayo, está activando en

el ámbito de su especialidad porque en la educación paraguaya se aplica un plan nacional de educación bilingüe.

El perfil de egreso de la carrera de la carrera de Bilingüismo Guaraní-Castellano / Castellano-guaraní propone la formación en el ámbito educativo bilingüe intercultural, motivador y favorecedor de las relaciones personales e interculturales y asumir una actitud positiva y reflexiva frente al problema pluricultural y bilingüe nacional, así como de las experiencias de aprendizaje para desempeñarse con solvencia en el ejercicio de la docencia. Este perfil se observa en las actividades realizadas por los egresados porque están insertos como catedráticos de su área de formación, u otra actividad relacionada con su preparación académica. A más de cumplir su rol docente, también están con otras labores a nivel local, departamental y nacional, incluso, con proyección internacional.

Para el MEC del Paraguay (2001) es fundamental la formación de profesionales en el área del bilingüismo guaraní-castellano atendiendo el sistema educativo paraguayo, por tanto, la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la UNI se adelantó en la formación de profesionales bilingües guaraní-castellano, y no solo en la formación, sino también en la actualización de los docentes porque muchos profesores en ejercicio de su profesión ingresaron a la carrera de bilingüismo para mejorar su competencia docente, esto se afirma porque un porcentaje importante de los egresados ya trabajaban en la docencia, y los demás tuvieron un rápido ingreso laboral según su formación, estos ingresos se dieron en su gran mayoría mediante un sistema de concurso.

Los egresados en su gran mayoría califican de altamente positiva las capacidades y/o contenidos desarrollados durante su formación atendiendo su actividad laboral, así también se expresaron con relación a la formación recibida resaltándose el manejo correcto de las lenguas guaraní y castellana (escuchar, hablar, leer y escribir) y en otros aspectos como ser la didáctica de la lengua y la literatura, la traducción, la planificación y la investigación.

Para la Comisión Nacional de Bilingüismo (2017), un órgano asesor del MEC, un plan de educación bilingüe no puede dejar de tener en cuenta la realidad sociolingüística del Paraguay, por lo que se asume el compromiso de una planificación lingüística basada en el bilingüismo, el plurilingüismo y la interculturalidad. La carrera de Bilingüismo Guaraní-Castellano / Castellano-Guaraní de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la UNI con la formación de recursos humanos en el área de bilingüismo para asumiendo la realidad sociolingüística del Paraguay.

Conclusión

A dos décadas de la formación de profesionales bilingües guaraní-castellano / castellano-guaraní en una carrera de grado por parte de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la UNI, hoy se puede afirmar que el proyecto no fue en vano y que su ejecución está ayudando para que la educación bilingüe, en la zona de influencia de los egresados, se pueda llevar adelante de una manera más eficaz y eficiente.

Atendiendo los datos obtenidos en la investigación, se puede mencionar que los egresados de la carrera de Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano / Castellano-Guaraní están muy de acuerdo con la formación recibida y que la misma responde plenamente a sus intereses y a las necesidades actuales atendiendo la realidad lingüística del Paraguay y el sistema educativo aplicado en el país.

Las debilidades encontradas son mínimas, a pesar de tal situación, se deberán considerar las mismas para que en un futuro inmediato se

puedan remediar esos inconvenientes que se relacionan más directamente con la gestión administrativa y no con la ejecución académica.

Atendiendo la investigación realizada, se pudo evidenciar que los egresados se involucran de acuerdo a su formación en diferentes ámbitos, siendo preferentemente el ámbito educativo, también están en la investigación y en la definición de políticas lingüísticas educativas coadyuvando para el logro de una mejor calidad de vida de la sociedad, por lo que se concluye que la carrera Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano / Castellano-Guaraní cumple un rol muy importante en la formación de profesionales bilingües.

Bibliografía

- Baker, C. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Gráficas Rógar, S. A.
- Comisión Nacional de Bilingüismo. (2017). *Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe*. Asunción: MEC.
- Ministerio de Educación y Cultura. (2001). *La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya*. Asunción: Dirección General de Desarrollo Educativo.
<http://humanidades.uni.edu.py/>. Obtenido de <http://humanidades.uni.edu.py/>.
- López Morales, H. (1994). *Métodos de Investigación Lingüística*. Salamanca: Calatrava, S. Coop.
<http://www.aneaes.gov.py/v2/carreras-acreditadas/en-el-modelo-nacional-vigentes>.